



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHEMINI • MAAMAR 1

לֹוִיתָן זֶה יִצְרָתָ לְשַׁחֵק בּוֹ

“Este Leviatã que Formaste para Brincar”



Há dois tipos de tsadikim: os ocultos, o Leviatã, cujo serviço sereno e inteiramente espiritual alcança a própria Divindade num único impulso, e os revelados, o boi selvagem, cujo serviço fervoroso por meio de mitsvot físicas e da alegria das festas atrai luz divina a este mundo. A “caçada” entre eles no Mundo Vindouro é uma elevação mútua, pois ambos são bons e cada um é superior à sua maneira.

DEDICADO EM HONRA DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבָּל רַבִּי לֹוִי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאָהֵן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shemini/1/

A IDEIA CENTRAL

Há dois tipos de tsadikim: os ocultos, o Leviatã, cujo serviço sereno e inteiramente espiritual alcança a própria Divindade num único impulso, e os revelados, o boi selvagem, cujo serviço fervoroso por meio de mitsvot físicas e da alegria das festas atrai luz divina a este mundo. A “caçada” entre eles no Mundo Vindouro é uma elevação mútua, pois ambos são bons e cada um é superior à sua maneira.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Midrash diz que, no Mundo Vindouro, Behemot, o boi selvagem, e o Leviatã lutarão como espetáculo para os tsadikim: o boi golpeará com os chifres, e o Leviatã o abaterá com as barbatanas — um abate que agora é inválido, mas que D'us então permitirá. O Alter Rebe interpreta isso como dois tipos de tsadikim. Os tsadikim ocultos, como Rabi Shimon bar Yochai na caverna, servem em espírito puro; chamados “peixes do mar”, encobertos e ocultos, ligam os mundos ao Infinito (livyatan significa união) e alcançam a própria Divindade, com serenidade, num único impulso, como um peixe atravessa o mar com suas barbatanas. Os tsadikim revelados servem por meio de mitsvot físicas e da alegria das festas com carne e vinho, com fervor ardente; sua carne é “pura”, uma elevação, embora prove-nha de algo limitado. Assim, o Leviatã eleva o boi selvagem para além de sua própria capacidade, passo a passo, através dos palácios, razão pela qual o abate interrompido será permitido; e o boi selvagem eleva o Leviatã, pois seu serviço físico é o que a Torá ordena. Uma glosa relaciona a “brincadeira” do Leviatã a Yitzchak, a “com toda a tua força” e ao autossacrifício no Shemá.

ESQUEMA

1 O Leviatã e o boi selvagem: dois tipos de tsadikim

¶1

O Midrash sobre a disputa entre Behemot, o boi selvagem, e o Leviatã; os tsadikim ocultos, de serviço espiritual, como Rabi Shimon bar Yochai e o Arizal, “peixes do mar” que ligam os mundos ao Infinito, e os tsadikim revelados, que atraem a luz das festas por meio de mitsvot físicas; uma glosa sobre a “brincadeira” de D'us com o Leviatã na hora de Minchá, sobre “com toda a tua força” e o autossacrifício no Shemá; o sereno impulso único do Leviatã em contraste com o fervor da alegria por meio da carne; o boi selvagem como puro, sendo sua carne uma elevação.

Bar como “puro”; o serviço do boi selvagem é pequeno diante do serviço do Leviatã, por isso o Leviatã o eleva com suas barbatanas, para além de sua própria capacidade; o boi selvagem eleva o Leviatã, pois o serviço físico é o mandamento da Torá; ambos são bons, cada um superior à sua maneira; uma glosa sobre bar como grão e sobre Yosef, o boi; a interrupção entre os palácios, por que o abate imperfeito será permitido, e os chifres do boi.

CONCEITOS-CHAVE

Leviatã לויתן

Os tsadikim ocultos, cujo serviço é inteiramente espiritual; o nome significa união, pois ligam os mundos ao Infinito e, com suas “barbatanas”, elevam-se de uma extremidade à outra num único impulso.

O boi selvagem שור הבר

Os tsadikim revelados, que servem por meio de mitsvot físicas e da alegria das festas; um boi “à esquerda”, de fogo e fervor, mas bar, puro e refinado.

Peixes do mar נוני ימא

Almas encobertas e ocultas como os peixes pelo mar, do nível do mundo oculto; algumas, como a do Arizal, são “peixes em meio à terra”, vivendo em corpos.

Serviço espiritual e físico עבודה ברוחניות ובגשמיות

Uniões e elevações por meio da intenção do coração, que alcançam a própria Divindade, em contraste com as mitsvot práticas, que atraem luz divina para o mundo físico; o mundo precisa de ambas.

Com toda a tua força בכל מאדך

Amor sem limites, necessário para atrair a luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos, o que constitui “cumprir plenamente a vontade do Onipresente”.

Autossacrifício em “Um” מסירות נפש באחד

Entregar a própria alma no Shemá, unindo o yesh ao ayin e atraindo a unidade superior de Abá e Imá, uma luz nova do Infinito.

Interrupção entre os palácios הפסק בין היכל להיכל

Uma elevação não pode acontecer de uma só vez, mas passa de palácio em palácio; por isso, o abate interrompido e “imperfeito” do boi selvagem pelo Leviatã será permitido.

O Leviatã e o boi selvagem: dois tipos de tsadikim

1 לויטן זע יצרת^{1,2} לשחק בו^{3,4,5,6,7,8}. איתא במדרש רבה פ' שמיני פ' י"ג בהמות ולויטן הם קניגון⁹ של צדיקים לעתיד לבא כו'

“Este Leviatã que formaste para brincar com ele.” Está escrito no Midrash Rabbá, Parashat Shemini, seção 13: “Behemot e o Leviatã são o espetáculo de caça (kenigon) dos tsadikim no Mundo Vindouro”, etc.

O maamar começa com um versículo do salmo da criação: D'us formou o Leviatã, a grande criatura do mar, “para brincar com ele”. Em seguida, cita o Midrash, segundo o qual, no Mundo Vindouro, Behemot, a grande fera terrestre, e o Leviatã serão um kenigon para os tsadikim — palavra de origem grega que designa uma caça ou competição de animais selvagens apresentada como espetáculo.

בהמות נותץ ללויטן בקרניו וקורעו ולויטן נותץ לבהמות בסנפיריו ונוחרו¹⁰ כו' ולא כך תנינן הכל שוחטין ובכל שוחטין¹¹ ולעולם שוחטין חוץ ממגל קציר¹² כו'

“Behemot golpeia o Leviatã com os chifres e o rasga, e o Leviatã golpeia Behemot com as barbatanas e o perfura”, etc. “Mas não aprendemos: “Todos podem abater, pode-se abater com qualquer coisa, e pode-se abater a qualquer hora, exceto com uma foice de colheita’”, etc.,

O Midrash descreve a disputa: Behemot ataca com os chifres, e o Leviatã mata Behemot com as barbatanas. Em seguida, objeta que a Mishná proíbe abater com uma foice de colheita, cuja borda serrilhada rasga em vez de cortar; portanto, um abate feito com barbatanas seria inválido.

עד חדוש תורה מאתי תצא. שהקב"ה יתיר אז שחיטה זו שישחוט הלויטן את הבהמה בסנפיריו.

até que: “Uma inovação na Torá sairá de Mim.” [Isto é,] o Santo, bendito seja Ele, permitirá então esse abate: que o Leviatã abata a fera com suas barbatanas.

O Midrash responde com as palavras “uma inovação na Torá sairá de Mim”: no Mundo Vindouro, D'us decretará algo novo. O Alter Rebe entende que isso significa que D'us permitirá então esse abate específico: o Leviatã abatendo a fera com suas barbatanas.

ובהמות אלו זהו ענין שור הבר (וכמ"ש בתרגום יונתן בתהלים ס"י נ' ע"פ בהמות בהררי אלף¹³ ותור בר¹⁴ כו' ועיין בב"ב [בבבא בתרא] דע"ד ב' ע"ה א').

E este Behemot é o boi selvagem (shor habar). (Conforme está escrito no Targum Yonatan sobre Tehilim, capítulo 50, a respeito do versículo “Behemot sobre mil montanhas”: “e o boi selvagem (tor bar)”, etc. E veja Bava Batra, fólío 74b [e] 75a.)

Behemot é o shor habar, o “boi selvagem” da tradição dos Sábios. O Targum traduz “Behemot sobre mil montanhas” (Tehilim 50:10) como “o boi selvagem”, e o Talmud, em Bava Batra, fala de Behemot, reservado para os justos no Mundo Vindouro, e de uma futura caça (kenigya) do Leviatã.

ולהבין ענין קניגי זו דלויטן עם שור הבר. הענין כי יש ב' מיני צדיקים. הא' אותן שהם בסתר¹⁵ שעבודתם ברוחניות¹⁶ פ"י בכוונת הלב לייחד יחודים עליונים ובבחינת עליות.

Para compreender o sentido dessa disputa de caça entre o Leviatã e o boi selvagem: há dois tipos de tsadikim. Os primeiros são aqueles que permanecem ocultos, cujo serviço é espiritual; isto é, a intenção do coração de realizar uniões superiores (yichudim), e de estar no nível das ascensões.

Para explicar a disputa, o Alter Rebe distingue dois tipos de tsadikim. Os primeiros servem a D'us de maneira oculta e interior: seu serviço consiste na intenção do coração de realizar yichudim, uniões dos atributos divinos no alto, e de ascender de nível em nível.

וכגון רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] כשהיה במערה י"ג שנה שבודאי לא¹⁷ היה יכול לקיים במעשה כמה מצות מעשיות

Por exemplo, Rabi Shimon bar Yochai, quando esteve na caverna por treze anos, certamente não podia cumprir, na prática, muitas mitsvot que exigem atos físicos,

Rabi Shimon bar Yochai, o sábio do Zohar, escondeu-se numa caverna por treze anos, fugindo do decreto romano. Ali, simplesmente não podia cumprir muitas das mitsvot que exigem um ato físico.

שהרי לא היו ניזונים רק מחרובא¹⁸ ועינא דמיא דאיברי להו א"כ לא קיים אכילת מצה בפסח וקדוש על היין ואתרוג וסוכה כו'.

pois eram alimentados somente por “uma alfarrobeira e uma fonte de água que foram criadas para eles”. Sendo assim, ele não cumpriu a mitsvá de comer matsá em Pessach, fazer o kidush sobre o vinho, tomar o etrog, sentar na sucá, etc.

O Talmud relata que, por milagre, uma alfarrobeira e uma fonte de água foram criadas para ele e seu filho, e que essa era toda a sua alimentação. Portanto, ele não podia comer matsá em Pessach, fazer o kidush sobre o vinho, tomar um etrog nem sentar numa sucá.

וכן האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] ¹⁹ היה ג"כ גם בבחינה זו (ר"ל [רוצה לומר] ע"ד מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג']) (דקפ"ז ע"ב) ע"פ וידגו לרוב בקרב הארץ ^{20, 21} משא"כ שאר נוני ימא ²² שאינן בארץ רק בים זהו ענין המלאכים כו'.

Da mesma forma, o Arizal, de abençoada memória, também estava nesse nível. (Isto é, à maneira do que está escrito no Zohar, Parte III) (fólio 187b), a respeito do versículo “E que se multipliquem como peixes, abundantemente, no meio da terra”; ao passo que os outros peixes do mar (nunei yama), que não estão em terra, mas somente no mar, referem-se aos anjos, etc.

O Arizal também possuía algo desse nível. O Zohar entende a bênção de Yaakov, “que se multipliquem como peixes no meio da terra”, como referente a peixes que vivem em terra, diferentemente dos peixes comuns, que morrem fora d’água. Tsadikim como o Arizal são esses “peixes”: seu serviço é espiritual, mas vivem em terra, em corpos; os peixes que estão apenas no mar são os anjos.

והבי' ²³ הם אותן צדיקים שהן בגילוי שעבודתם בגשמיות בקיום המצות מעשיות ושמחת בחגך ²⁴ שהוא ג"כ המשכת אורות עליונים מועדי ²⁵ הוי' והשמחה הוא הגילוי אור א"ס ב"ה שנמשך ומתגלה

O segundo grupo são aqueles tsadikim que estão revelados, cujo serviço se dá no âmbito físico: no cumprimento das mitsvot práticas e em “alegrar-se na festa”, o que também constitui uma atração de luzes supernais, “as épocas designadas de Havayá”; e a alegria é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída e revelada.

O segundo tipo de tsadikim serve abertamente, por meio das mitsvot físicas, por exemplo, o mandamento de alegrar-se nas festas. Essa alegria também atrai luz supernal, pois as festas são “as épocas designadas de Havayá”, e a alegria é a revelação da Luz Infinita que desce ao mundo.

(וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפ' צו) והמשכה זו הוא ע"י המצוי [המצות / המצוה] בעובדא דוקא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרוננו לברכה] שבזמן הבית אין שמחה אלא בבשר

(e como está escrito acima, na Parashat Tsav). E essa atração se dá especificamente por meio das mitsvot realizadas na prática, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória, que, na época do Templo, “não há alegria senão com carne”;

O parêntese observa que a alegria como revelação da Luz Infinita foi explicada na Parashat Tsav. Essa atração depende de atos físicos concretos: os Sábios ensinaram que, enquanto o Templo existia, a alegria da festa só se dava por meio do consumo de carne.

דהיינו מצות שלמי שמחה שהיו מביאים בכל יו"ט [יום טוב] כו' ועכשיו אין שמחה אלא ביין וכדלקמן.

isto é, a mitsvá das oferendas pacíficas de alegria (shalmei simchá), que eram trazidas em cada Yom Tov, etc.; “e agora não há alegria senão com vinho”, como [será explicado] adiante.

A carne provinha dos shalmei simchá, as oferendas pacíficas de alegria trazidas em cada festa. Agora que o Templo não existe, disseram os Sábios, a alegria se dá por meio do vinho.

ועיקר ההמשכות בפסח ע"י מצה ובשבועות ע"י מ"ת [מתן תורה] ובסוכות ע"י סוכה ולולב ומיניו ובלעדי זה א"א להמשיך כלל

As principais atrações se dão: em Pêssach, por meio da matsá; em Shavuot, por meio da Entrega da Torá; e em Sucot, por meio da sucá, do lulav e de suas espécies. Sem isso, é impossível atrair qualquer coisa.

A luz de cada festa é atraída por meio de sua própria mitsvá física: a matsá em Pêssach, a Entrega da Torá em Shavuot, e a sucá e as quatro espécies em Sucot. Sem esses atos, não é possível atrair luz alguma.

(אבל רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שהיה מבחינת לויתן ונוני ימא דאזלין ביבשתא כנ"ל המשיך ההמשכות כשהיה במערה ע"י יחודים ועליות כו' כנ"ל).

(mas Rabi Shimon bar Yochai, que pertencia ao nível do Leviatã e dos “peixes do mar que caminham em terra firme”, como mencionado acima, atraía essas luzes quando estava na caverna, por meio de unificações e ascensões, etc., como mencionado acima).

Rabi Shimon bar Yochai era a exceção. Como uma das almas do “Leviatã”, “peixes do mar que caminham em terra firme”, ele atraía as luzes das festas na caverna somente por meio de uniões e ascensões, sem as mitsvot físicas.

והנה באמת אי אפשר להגיע (אן רירען בל"א [בלשון אשכנז])²⁶ אלקותו ית' ע"י עבודה הגשמיות אלא ע"י עבודה רוחניות

Ora, na verdade, é impossível alcançar (em ídiche, an rirn [“tocar”]) Sua Divindade, bendito seja Ele, por meio do serviço físico, mas somente por meio do serviço espiritual

Agora o Alter Rebe apresenta o ponto mais profundo: não se pode alcançar a própria Divindade por meio do serviço físico, mas somente por meio do serviço espiritual do primeiro tipo de tsadikim. A expressão ídiche an rirn, “tocar”, indica que se trata de tocar efetivamente a Divindade, e não apenas de atrair sua luz para baixo.

של הצדיקים הנ"ל והם נקראים נוני ימא²⁷ כדגים אלו שהים מכסה עליהם כך הם מבחינת עלמא דאתכסא וישנם בכל דור ודור שהם צדיקים שבסתר כו'

dos tsadikim mencionados acima. Eles são chamados “peixes do mar” (nunei yama): assim como esses peixes estão cobertos pelo mar, eles pertencem ao nível do mundo oculto (alma de'iskasya). Existem em cada geração; são os tsadikim ocultos, etc.

Esses tsadikim são chamados “peixes do mar” porque, assim como o mar cobre os peixes, eles pertencem ao alma de'iskasya, o mundo oculto. Há tsadikim ocultos desse tipo em cada geração.

והם המחברים העולמות לא"ס ב"ה (וע"ד שאמרו דוד היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה) וזהו ענין לויתן שהוא לשון התחברות²⁸ כמו הפעם ילוה אישי אלי²⁹ כו'

E são eles que conectam os mundos ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele (e, de modo semelhante, disseram que “David conectava a Torá do alto ao Santo, bendito seja Ele”). Esse é o significado de “Leviatã”, termo que denota conexão, como em “Desta vez meu marido se unirá a mim”, etc.

A tarefa deles é conectar os mundos ao Infinito, como diz o Zohar que o rei David “conectava a Torá do alto ao Santo, bendito seja Ele”. O próprio nome livyatan, Leviatã, significa união, derivando da mesma raiz das palavras de Lea quando Levi nasceu: “Desta vez meu marido se unirá (yilaveh) a mim.”

(הג"ה [הגהה]) (עיינ פ"ק [פרק קמא] דע"ז [דעבודה זרה] ד"ג ע"ב³⁰ רביעית יושב ומשחק עם לויתן שנאמר³¹

לויתן זה יצרת כו' ועיין בשמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]³² דקל"ב ב' מענין לויתן זה כו'

(Glosa:) (Veja o primeiro capítulo de Avodah Zarah, fólho 3b: “Na quarta [parte de três horas], Ele Se senta e brinca com o Leviatã, como está dito: ‘Este Leviatã que Tu formaste’”, etc. E veja Shemos Rabbah, seção 15, fólho 132b, sobre o tema de “este Leviatã”, etc.;

Aqui começa uma glosa (hagahah), uma longa nota inserida no texto principal. Ela cita o ensinamento do Talmud de que o dia de D'us tem quatro períodos de três horas e que, no quarto, Ele “Se senta e brinca com o Leviatã”, e um Midrash que fala do lugar de “este Leviatã”.

ובזח"א [ובזהר חלק א] ויחי דרמ"ז³³ א' שמות י"א ע"ב בשלח ד"נ³⁴ ע"ב אחרי דנ"ח ע"א שלח קע"ד א'

ועיין בעמה"מ [בעמק המלך] שיי"ד פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] דפ"ד ע"ג [עמוד ג']

e no Zohar, Parte I, Vayechi, fólho 247a; Shemos, 11b; Beshalach, fólho 50b; Acharei, fólho 58a; Shemot, 174a. E veja Emek HaMelech, Shaar 14, capítulo 14, fólho 84, coluna c.)

A glosa enumera outras passagens do Zohar sobre “Este Leviatã que formaste para brincar”, nas quais o Leviatã está ligado à união, à alegria dos mundos superiores e inferiores e ao Tsadic. Também remete a Emek HaMelech, uma obra de Cabalá.

והנה בג' שעות רביעיות הוא נקרא סמוך למנחה³⁵ כדאיתא בגמ' [בגמרא] ר"פ ערבי פסחים ויצחק תיקן תפלת המנחה³⁶ וידוע דיצחק הוא לשון צחוק ושחוק כמ"ש צחוק עשה לי אלקים³⁷ וכמ"ש מזה בד"ה ושכתי בשלום.³⁸

Ora, o quarto [conjunto de] três horas é chamado “próximo de Minchá”, como consta na Guemará, no início do capítulo Arvei Pesachim; e “Yitschak instituiu a oração de Minchá”. É sabido que “Yitschak” é um termo relacionado ao riso e à brincadeira (tzechok e sechok), como está escrito: “D'us fez riso para mim”; e conforme é explicado a respeito disso no discurso que começa “E voltarei em paz”.

O quarto período do dia, quando D'us brinca com o Leviatã, é a tarde, o horário que a Guemará chama de “próximo de Minchá”. A oração de Minchá foi instituída por Yitschak, cujo nome deriva de tzechok, riso, como Sara disse: “D'us fez riso para mim”; assim, a hora de Yitschak é a hora da brincadeira divina.

ולכן אז יושב ומשחק עם לויתן כו' ועמ"ש בפ"י מנחה בד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה³⁹ כו' גם כי יצחק חפר בארות^{40, 41, 42} שהוא ענין העלאת מ"ן [מייך נוקבין] ועיין בפ' תולדות (דקמ"א סע"א [סוף עמוד א]),

Portanto, nesse horário Ele “Se senta e brinca com o Leviatã”, etc. E veja o que está escrito sobre o significado de “Minchá” no discurso que começa “E tomou do que lhe veio às mãos uma oferenda (minchá)”, etc. Além disso, [é] porque Yitschak cavou poços, o que corresponde à elevação de mayin nukvin (águas femininas); e veja Parshas Toldos (fólio 141, final da face a).

É por isso que D'us brinca com o Leviatã nesse horário; o texto também remete a um discurso que explica a palavra minchá. Há ainda uma ligação: Yitschak cavou poços, o que, na Cabalá, significa elevar mayin nukvin, as “águas femininas”, um anseio que ascende de baixo e atrai uma resposta do alto; o Zohar sobre Toldos (1:141a) fala de Yitschak cavando um poço.

והנה מבואר במ"א ענין הנזכר בגמרא (רפ"ו דברכות)⁴³ דפ' והיה אם שמוע לא נקרא עדיין עושים רצונו של מקום^{44, 45} כדבעי (ע"ש בתוספות)

Ora, em outro lugar é explicado o assunto mencionado na Guemará (no início do capítulo 6 de Berachos): que a seção “E será, se escutardes” ainda não é chamada “fazer a vontade do Onipresente” como convém (veja ali Tosafos).

A glosa recorda agora a Guemará em Berachos (35b): a segunda seção do Shemá, “E será, se escutardes”, fala de um tempo em que Israel ainda não faz a vontade de D'us tão plenamente quanto deveria. Tosafos explica ali que ela se refere a pessoas que fazem a vontade Dele, mas não por completo, pois não são tsadikim completos.

והיינו לפי שלא נאמר בה בכל מאדך⁴⁶ כמו בפ' שמע דהיינו שלהיות ההמשכה והגילוי מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] שזהו הנקרא עושין רש"מ [רצונו של מקום].

Isso se deve ao fato de que nela não se diz “com toda a tua força”, como na seção de Shemá. Isto é: para que haja a atração e a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o que se chama “fazer a vontade do Onipresente”,

A razão é que essa seção não contém as palavras “com toda a tua força” (bechol me’odecha), que aparecem na primeira seção do Shemá. “Fazer a vontade do Onipresente” em sentido pleno significa atrair a luz que circunda todos os mundos para dentro da luz que os preenche, de modo que o transcendente seja revelado dentro do mundo.

זהו דוקא ע"י בכל מאדך בלי גבול כו' וזהו הבחינה הנזכר כאן שלהגיע ולהמשיך בחינת הפעם ילוח כו'

isso se dá especificamente por meio de “com toda a tua força”, sem limite, etc. E este é o nível mencionado aqui: alcançar e atrair o nível de “Desta vez [meu marido] se unirá”, etc.,

Essa atração requer “com toda a tua força”, um amor sem limites, correspondente à luz ilimitada que ela atrai. Esse é o nível que o maamar chama de “Desta vez meu marido se unirá”, o vínculo que o Leviatã representa.

זהו ע"י העבודה הרוחניות של הצדיקים הנקראים נוני ימא משא"כ בלא בחינת בכל מאדך אף שנאמר והיה אם שמוע תשמעו⁴⁷ כו' כנ"ל.

dá-se por meio do serviço espiritual dos tsadikim, chamados “peixes do mar”; o que não ocorre sem o nível de “com toda a tua força”, embora esteja escrito: “E será, se escutardes atentamente”, etc., como mencionado acima.

Esse vínculo só é alcançado por meio do serviço espiritual dos tsadikim chamados “peixes do mar”. Sem o nível de “com toda a tua força”, nem mesmo a obediência descrita em “se escutardes” o alcança.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דע"ז (שם) משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין שחוק כו' וכמ"ש בפ' תרומה (קס"ו ב)

Nesse mesmo sentido, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no primeiro capítulo de Avodah Zarah (lá): “Desde que o Templo Sagrado foi destruído, não há mais brincadeira”, etc.; e como está escrito em Parshas Terumah (166b)

O Talmud acrescenta que, desde que o Templo foi destruído, já não há mais brincadeira divina. O Zohar, em Parshas Terumah, aplica o versículo “e o rio ficará seco e ressequido” ao tempo do exílio, quando o fluxo do alto é interrompido.

בענין ונהר יחרב ויבש^{48, 49, 50} ובבראשית (ד"ו ע"ב) ומ"ש הרמ"י [הרב משה זכות] שם (ד"ו א') גבי לרחוק דא יעקב.⁵¹

sobre o tema de “E o rio ficará seco e ressequido”; e em Bereishis (fólio 6b); e o que o Ramaz escreve ali (fólio 6a) a respeito de “‘Ao distante’: este é Yaakov.”

A introdução do Zohar (1:6b) interpreta o mesmo versículo como o rio que ficou “seco” com a destruição do Primeiro Templo e “ressequido” com a do Segundo. O texto também remete ao comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto, comentarista do Zohar) no fólio 6a, onde “ao distante” é identificado com Yaakov.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בזה עפ"מ [על פי מה שכתוב] בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] אבל להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא] שהוא המשכת אור חדש מא"ס ב"ה הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] דייקא

Pode-se explicar ainda de acordo com o que está escrito nos escritos do Arizal: por meio da Torá e das mitsvot, faz-se descer a união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut); mas fazer descer a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), que consiste em fazer descer uma nova luz do Infinito, bendito seja Ele, ocorre especificamente por meio do autossacrifício (mesirut nefesh).

O Alter Rebe oferece outra explicação com base nos escritos do Arizal. A Torá e as mitsvot produzem a união de Zeir Anpin e Nukvá, as emoções divinas com Malchut; mas a união superior de Abá e Imá, Chochmá e Biná, faz descer uma nova luz do Infinito e requer mesirut nefesh, autossacrifício.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] למסור נפשו באחד ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל⁵² בפי אמור

Este é o significado da recitação do Shemá: entregar a própria alma em [a palavra] “Um”. E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”, em Parshas Emor.

Este é o significado do Shemá, no qual a pessoa entrega sua alma a D'us na palavra Echad, “Um”. Um mamar em Parshas Emor sobre “E serei santificado entre os filhos de Israel” explica isso mais detalhadamente.

וזהו הפי' מ"ש כאן שהמשכה זו הוא דוקא ע"י עבודה רוחניות שמבחינת לויתן דהיינו חיבור היש לאין כו'

E este é o significado do que se diz aqui: que esta descida ocorre especificamente por meio do serviço espiritual, que pertence ao nível do Leviatã, isto é, a união do yesh (algo) com o ayin (nada), etc.,

Isso explica o que foi dito acima: a descida só ocorre por meio do serviço espiritual do Leviatã. Esse serviço consiste em “unir o yesh ao ayin”: unir um ser criado, que se sente existente, à Divindade, que está além de toda apreensão e, por isso, é chamada “nada”.

בבחינת מס"נ [מסירות נפש] באחד ועי"ז ממשיכים להיות ילוח אישי אלי (ועמ"ש סד"ה וללבן שתי בנות^{53,54} בענין ילוח אישי ובד"ה נשא את ראש⁵⁵ בני גרשון).⁵⁶

no nível do autossacrifício em “Um”; e, por meio disso, fazem descer [o estado de] “meu marido se unirá a mim”. (E veja o que está escrito ao final do maamar que começa com “E Lavan tinha duas filhas”, sobre o tema de “meu marido se unirá”, e no maamar que começa com “Faze um recenseamento dos filhos de Gershon”).

Essa união se realiza por meio do autossacrifício na palavra “Um” e faz descer o vínculo expresso por “meu marido se unirá a mim”. O trecho entre parênteses remete a dois outros maamarim que discutem essas palavras.

גם י"ל [יש לומר] פי' עבודה רוחניות דנשמות שמבחינת לויתן ע"ד מ"ש בש"ע א"ה [אורח חיים] (סי' צ"ח ס"א)

Também se pode dizer que o significado do serviço espiritual das almas que pertencem ao nível do Leviatã segue o que está escrito no Shulchan Aruch, Orach Chaim (seção 98, parágrafo 1):

Outra maneira de compreender o serviço das almas do Leviatã é recorrer ao Shulchan Aruch, Orach Chaim 98:1, que trata da intenção na oração.

שהתפשטות הגשמיות קרוב למעלת הנבואה⁵⁷ כו' וכענין המבואר בפע"ה [בפרי עץ חיים] שט"ז פ"א על האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] אם הייתי דורש שמונים שנים⁵⁸ כו'.

que o desprendimento da fisicalidade é próximo do nível da profecia, etc.; e conforme o assunto explicado em Pri Etz Chaim, Shaar 16, capítulo 1, a respeito do Arizal: “Se eu fosse expor durante oitenta anos”, etc.

Ali se diz que os homens piedosos de outrora meditavam durante a oração até alcançar o desprendimento da fisicalidade, próximo do nível da profecia. Pri Etz Chaim registra de modo semelhante que o Arizal ouviu ensinamentos na academia celestial tão vastos que não poderia expô-los nem em oitenta anos.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש]⁵⁹ אין שחוק כו' ברביעיות מאי עבד יושב ומלמד תינוקות של בית רבן תורה

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Desde a destruição do Templo Sagrado, não há brincadeira”, etc. “Na quarta [das três horas], o que Ele faz? Senta-se e ensina Torá às crianças da escola.”

A explicação retorna ao Talmud: desde a destruição do Templo, D'us já não brinca com o Leviatã no quarto período do dia. Em vez disso, “senta-se e ensina Torá às crianças da escola.”

(ועיין מ"ש במקום אחר על פסוק וכל בנך⁶⁰ למודי הוי' ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך כרובים וכרוב היינו כרביא. ועמ"ש בד"ה מי יתנך כאח לי⁶¹ ועמ"ש בפ' ויצא קנ"ו ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) ע"כ הג"ה [הגהה].

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”. E veja o Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete “Keruvim”; e keruv significa ke-ravya, “como uma criança”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quem dera fosses para mim como um irmão”, e veja o que está escrito na Parashá Vayetzei, 156, e no Mikdash Melech ali.) Fim da explicação.

O parêntese relaciona o tema ao versículo “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá” e à palavra keruv, querubim, explicada como ke-ravya, “como uma criança”, pois os querubins tinham rostos de crianças. Com isso, termina a explicação.

אך להיות כי העוה"ז הוא גשמי לכן צריך לצדיקים שעבודתם בגשמיות לקיים מצות מעשיות⁶² והוא שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁶³ עמוד א' וצדיק שמו^{64, 65} שעליו העולם עומד,

Contudo, como este mundo é físico, há necessidade de tsadikim cujo serviço se realiza na esfera física, para cumprir as mitsvot práticas. É isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Um pilar, e Tsadik é seu nome”, sobre o qual o mundo se sustenta.

De volta ao texto principal: como este mundo é físico, também são necessários tsadikim que servem a D'us por meio das mitsvot práticas. Os Sábios chamam tal tsadik de “um pilar”, sobre o qual o mundo se sustenta.

(ועמ"ש בד"ה אשירה להוי" ⁶⁶ ועמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים וע"פ טובה הארץ מאד מאד). ⁶⁷ וכל מה שיש ביבשה יש בים ⁶⁸ כי באמת צ"ל הא והא.

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Cantarei a Havayá”, e o que está escrito na explicação sobre o versículo “E os judeus aceitaram”, e sobre o versículo “A terra é muito, muito boa”). E “tudo o que há em terra firme há no mar”; pois, na verdade, é preciso haver ambos.

Os Sábios disseram que toda criatura em terra tem uma equivalente no mar. Do mesmo modo, são necessários os dois tipos de tsadikim: o animal terrestre e a criatura marinha.

כי הנה הילוך הצדיקים הנקי נוני ימא ⁶⁹ היא נפלאה וגבוה מאד כמו עד"מ הדגים ששטים בים כך הם שטים ובטיסה אחת מגיע למעלה מעלה וגדולה הרבה מעבודת הצדיקים שבגשמיות שמחה בבשר כו' שהכל למטה במדרגה.

Pois o movimento dos tsadikim chamados “peixes do mar” é maravilhoso e muito elevado. Assim como, por exemplo, os peixes nadam no mar, eles também nadam e, num único voo, alcançam cada vez mais alto; e isso é muito superior ao serviço dos tsadikim que atuam na esfera física, “alegria com carne”, etc., que está todo num nível inferior.

Os tsadikim chamados “peixes do mar” movem-se de modo maravilhoso: assim como o peixe desliza pela água, eles se elevam num único voo aos níveis mais altos. Isso supera em muito o serviço por meio da alegria física, que permanece num patamar inferior.

משא"כ הילוכם שהוא כמשל דג הים ששט מקצה העולם ועד קצהו כך הילוכם ברוחניות בטיסה אחת (מיט איין שו"פ בל"א [בלשון אשכנז])

Ao passo que seu movimento é como o exemplo do peixe do mar que nada de uma extremidade do mundo à outra: assim é seu movimento na espiritualidade, num único voo (em iídiche, mit ein shup [“com um impulso”]),

A imagem é a de um peixe atravessando todo o mar, de uma extremidade do mundo à outra, num único movimento. A expressão iídiche mit ein shup, “com um impulso”, torna a imagem vívida.

עולים ומגיעים למעלה מעלה ואין זה כלל בכח"י התלהבות ורתיחת הדמים ⁷⁰ כמו עבודת הצדיקים הנ"ל שבגשמיות שמחה בבשר שמחה ביין כח"י רשפי אש ⁷¹ ושלחבת כו'

eles se elevam e alcançam níveis cada vez mais altos. E isso não envolve de modo algum o fervor e o sangue fervente característicos do serviço dos tsadikim mencionados acima, que atuam na esfera física: alegria com carne, alegria com vinho, o aspecto de “fagulhas de fogo” e chama, etc.;

Sua ascensão não tem nada da exaltação e do “sangue fervente” do segundo tipo de tsadikim, cuja alegria vem da carne e do vinho e arde como “fagulhas de fogo”.

אלא אדרבה בקרירות הדמים ובנחת (ועמ"ש בבה"ז [בביאורי הוזהר] וירא) ⁷² (ק"י ב א') ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי היא ^{73,74} כו'

mas, ao contrário, com o sangue frio e com serenidade. (E veja o que está escrito em Biurei Ha-Zohar, Vayera) (112a), sobre o versículo “E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai”, etc.,

Em vez disso, eles se elevam com o sangue frio e em serenidade. O parêntese remete a Biurei HaZohar sobre Vayera, acerca do Zohar (1:112a), que interpreta as palavras de Avraham “ela é de fato minha irmã, filha de meu pai” como referindo-se à filha da Chochmá suprema.

ומ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות ⁷⁵ בענין חייך שלך גדול משלהם ובטיסה אחת מגיעים למעלה מעלה כו' כנ"ל.

e o que está escrito no discurso que começa com “Quando acenderes as lâmpadas”, a respeito de “Por tua vida, o teu é maior que o deles”. E, num único voo, eles alcançam níveis cada vez mais elevados, etc., como mencionado acima.

Refere-se também a um discurso sobre “Quando acenderes as lâmpadas”, acerca das palavras de D'us a Aharon: “Por tua vida, o teu é maior que o deles”, ditas quando Aharon ficou entristecido por não ter parte nas oferendas dos príncipes. O texto então repete que esses tsadikim alcançam os níveis mais elevados num único voo.

וא"א לבאר דבר זה בדיבור איך ומה הוא. ⁷⁶ ולכן לא קיים רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בהיותו במערה כמה מצות מעשיות כנ"ל

É impossível explicar este assunto em palavras: como e o que ele é. Por isso, o Rabi Shimon bar Yochai, enquanto esteve na caverna, não cumpriu várias mitsvot práticas, como mencionado acima;

Esse tipo de serviço não pode ser expresso em palavras, nem quanto à maneira como funciona nem quanto ao que é. Por isso, o Rabi Shimon bar Yochai, na caverna, não realizou várias mitsvot práticas.

אלא הכל ברוחניות למעלה מבחי' שמחה בבשר כו'. וזהו ענין סנפיריו של הלויתן (הנקי' פלוי"ש פערד"ן) שבהם הוא שט מן הקצה כו'.

ao contrário, tudo era em espiritualidade, acima do nível da alegria com carne, etc. E este é o significado das nadadeiras do Leviatã (chamadas flosch-federn), com as quais ele nada de uma extremidade, etc.

Seu serviço era inteiramente espiritual, acima do nível da alegria proporcionada pela carne. É isso que as nadadeiras do Leviatã representam: com elas, ele nada de uma extremidade do mundo à outra; seu nome em iídiche é flosch-federn.

ולכן העולם כולו עומד על לויתן^{77,78} שמקיף כל העולם כנודע בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה].⁷⁹ ולעתיד הלויתן יעשה מלחמה⁸⁰ עם שור הבר וישחטנו בסנפיריו.

Por isso, o mundo inteiro se apoia no Leviatã, que circunda o mundo inteiro, como é sabido pelas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória. E, na Era Vindoura, o Leviatã travará guerra com o boi selvagem e o abaterá com suas nadadeiras.

Por isso, como ensinam os Sábios, o mundo inteiro se apoia no Leviatã, que o circunda: o mundo é sustentado pelos tsadikim que ele representa. Na Era Vindoura, o Leviatã lutará contra o boi selvagem e o abaterá com suas nadadeiras.

כי הנה עבודת הצדיקים שבבחי' השנית נק' שור הבר פני שור מהשמאל⁸¹ אלא שהוא בר וזך כו'

Pois o serviço dos tsadikim do segundo nível é chamado “o boi selvagem”, “a face de um boi à esquerda”, exceto que ele é bar: puro e refinado, etc.

O segundo tipo de tsadikim é chamado de boi selvagem. Na visão da carruagem de Yechezkel, o boi é a face à esquerda, o lado da Guevurá, do fogo e da intensidade; ainda assim, este boi é bar, “puro” e refinado.

כי הנה גם עבודתם במעשה גשמיות כמו ושמחת בחגך דיו"ט [דיום טוב] ואין שמחה אלא בבשר כו'

Pois até mesmo o serviço deles por meio de ações físicas, como “Alegrar-te-ás em tua festa” de Yom Tov, e “não há alegria senão com carne”, etc.,

Até mesmo o serviço físico desses tsadikim — alegrar-se em Yom Tov com carne — é mais do que parece.

אינו כפשוטו שיאכל בשר השור למלאות בטנו ח"ו [חס ושלום] וישיש בו⁸² אלא בחי' העלאות כענין שלמי שמחה מבשר גשמי.

não deve ser entendido em seu sentido simples, como se a pessoa comesse a carne do boi para encher o ventre, D'us nos livre, e se deleitasse com ela; trata-se, antes, do nível das elevações, como nas oferendas de paz da alegria, feitas com carne física,

Não se trata, D'us nos livre, de comer carne bovina para encher o estômago e desfrutá-la. Trata-se de um serviço de elevação, como nas oferendas de paz da alegria, nas quais a carne física era elevada a D'us.

שהיה בזמן בהמ"ק [בית המקדש] שהיו ריח ניחוח ממש לה' ועד"ז הוא שמחה בבשר יו"ט [יום טוב] וכמ"ש וישמחו בכך כו' כך דייקא אלא שהוא לשון בקשה מפני שחרב בית מקדשנו כו'.^{83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90}

que, na época do Templo Sagrado, eram literalmente “um aroma agradável para D'us”. Do mesmo modo, é a alegria com a carne de Yom Tov, como está escrito: “E que se alegrem em Ti”, etc., “em Ti” especificamente; mas isso é formulado como um pedido, pois nosso Templo Sagrado foi destruído, etc.

Na época do Templo, aquelas oferendas eram literalmente “um aroma agradável para D'us”, e a carne festiva de hoje é semelhante. Por isso, a oração da festa diz: “E que se alegrem em Ti”, em Ti especificamente; está formulada como um pedido porque nosso Templo foi destruído.

SEÇÃO 2 • 12

O abate como elevação mútua

2 וזה נקי שור הבר מלשון בר לבב⁹¹ פי' בשר זך ובר דהיינו שמחה לה' הנולד מזה ברשפי אש⁹² והתלהבות כו'.

Isso é chamado “boi selvagem” (shor habar), da expressão “puro de coração” (bar levav), isto é, carne refinada e pura; ou seja, a alegria em D'us que daí nasce, com labaredas de fogo e fervor etc.

O segundo grupo é chamado shor habar porque bar significa “puro”, como em “puro de coração” (bar levav): sua carne é refinada e pura. Isso se refere à alegria em D'us suscitada pela carne festiva, uma alegria que arde como labaredas de fogo.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] מילתא זוטרתא היא לגבי הילוך הנפלא של הצדיקים הנקי לויתן לפי שבא מדבר גשמי ובעל גבול כו'

Ainda assim, é algo pequeno em comparação com o movimento maravilhoso dos tsadikim chamados Leviatã, pois provém de algo físico e limitado etc.;

Mesmo assim, esse serviço é pequeno diante do movimento maravilhoso dos tsadikim chamados Leviatã, pois provém de algo físico e, portanto, limitado.

משא"כ ההילוך שלהם שבטיסה אחת בקרירות ובנחת מגיעים למעלה מעלה שהיא גדולה יותר לאין קץ ולכן הלויתן ישחוט את שור הבר.

ao passo que o movimento deles, no qual alcançam alturas cada vez maiores em um único voo, com frieza e tranquilidade, é infinitamente maior. Por isso, o Leviatã abaterá o boi selvagem.

Em contraste, o movimento deles alcança os níveis mais elevados em um único voo, com frieza e tranquilidade, e é infinitamente maior. Por isso o Leviatã “abaterá” o boi selvagem.

פִּי שִׁיעֵלָה אוֹתוֹ עִי הִטִּסָּה שְׁלוֹ וְזֶהוּ בִּסְנִפִּירֵי שְׁבָהֶם וְעַל יָדָם עִיָּקָר הָעֲלִיָּה שְׁלוֹ כּוֹי

Isto é, elevá-lo-á por meio de seu voo. Este é [o sentido de] “com suas barbatanas”, pois nelas e por meio delas se dá sua ascensão principal etc.,

Abater, aqui, significa elevar: o Leviatã elevará o boi selvagem por meio de seu próprio voo. Por isso ele o faz “com suas barbatanas”, que são precisamente o meio de sua própria ascensão.

שְׁזֶהוּ לַמַּעֲלָה מִכַּחֵם עֲצָמָם שֶׁל הַצַּדִּיקִים הַנֶּקֶי שׁוֹר הַבֵּר (וְעַי בַּפֶּרֶדֶס בַּעֲהֵיכָּ [בְּעֶרְכֵי הַכִּינּוּיִים] עֶרֶךְ לִוִּיתָן⁹³ מִעֲנִיִּן הַסְּנִפִּירִים).

que está acima da capacidade dos próprios tsadikim chamados boi selvagem. (E veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete “Leviatã”, sobre o tema das barbatanas.)

Essa elevação conduz os tsadikim do boi selvagem a uma altura que não poderiam alcançar com suas próprias forças. O parêntese se refere ao Pardes, em sua seção que explica termos cabalísticos (Erchei HaKinuyim), a respeito das barbatanas do Leviatã.

אֶךְ בְּאִמַּת גַּם שׁוֹר הַבֵּר יַעֲלֶה אֶת הַלִּוִּיתָן כִּי בִּבְחֵי אַחַת עֲבוֹדָתָם נִעֲלִית יוֹתֵר אִף

Na verdade, porém, também o boi selvagem elevará o Leviatã, pois, sob um aspecto, seu serviço é mais elevado, embora

Contudo, o boi selvagem também elevará o Leviatã, porque, sob um aspecto, o serviço do segundo grupo é mais elevado. Isso apesar de ser um serviço físico.

שֶׁהֵיא בִּבְחֵי עֲבוֹדָה גִּשְׁמִיית [גִּשְׁמִיִּים] הֵרִי כֵּן צִיִּל עִיפֵּי הַתּוֹרָה וּשְׂמִיחַת בַּחֲגֹךְ⁹⁴ וְאֵין שְׂמִיחָה אֵלָּא בִּבְשֶׁר וַיֵּין⁹⁵ כּוֹי וּמִצַּד זֶה יַעֲלֶה הוּא אוֹתוֹ.⁹⁶

estar no nível do serviço físico: afinal, é assim que deve ser segundo a Torá: “Alegrar-te-ás em tua festa”, e “não há alegria senão com carne e vinho” etc. E, sob esse aspecto, ele o elevará.

O serviço físico é precisamente o que a Torá ordena: alegrar-se na festa, e essa alegria vem por meio da carne e do vinho. Por cumprir o próprio mandamento da Torá, esse serviço pode elevar até mesmo o Leviatã.

וְזֶה יִרְאֶה הַקַּבִּי”ה לַעֲיִל [לַעֲתִיד לְבוֹא] לְצַדִּיקִים כָּלִלוֹת עֲבוֹדָתָם בְּהֵאֵי עֲלֵמָא שְׁשִׁנִּיהֶם כֹּא [כְּאַחַד] טוֹבִים⁹⁷ בְּהֵאֵי עֲדִיף וּבְהֵאֵי עֲדִיף.

E é isso que o Santo, bendito seja Ele, mostrará aos tsadikim no Tempo Vindouro: o conjunto de seu serviço neste mundo, em sua expressão geral e coletiva, mostrando que ambos são igualmente bons; sob este aspecto, este é superior, e sob aquele aspecto, aquele é superior.

No Tempo Vindouro, D'us mostrará aos tsadikim seu serviço neste mundo em sua expressão geral e coletiva: ambos os caminhos são bons, e cada um é superior à sua própria maneira.

(הג"ה [הגהה]). עוי"ל [עוד יש לומר] שנקרא שור הבר ע"ד ורב תבואות בכח שור⁹⁸ ומימי לא קראתי לשורי שורי אלא לשורי שדי⁹⁹ והתורה נק' ראשית תבואתה¹⁰⁰ וכ"ז [וכל זה] נמשך בכח שור ע"כ נק' צדיקים אלו ע"ש שור הבר.

(Nota: Pode-se dizer ainda que é chamado de boi selvagem (shor habar) à maneira de “E grande abundância de colheita vem pela força do boi” e “Em todos os meus dias não chamei meu boi de ‘meu boi’, mas de ‘meu campo’”; e a Torá é chamada “o princípio de Sua colheita”; e tudo isso é atraído pela força do boi. Portanto, esses tsadikim são chamados pelo nome shor habar.

A nota apresenta outra razão para o nome: bar também significa grão, e “grande abundância de colheita vem pela força do boi”, que ara o campo; por isso, um sábio chamava seu boi de “meu campo”. A Torá é chamada “o princípio de Sua colheita”, e tudo isso vem pela força do boi; por isso, esses tsadikim são chamados shor habar, o boi do grão.

ועוי"ל [ועוד יש לומר] דהנה מבואר לעיל דבחי צדיקים אלו זהו ענין עמוד אי וצדיק שמו¹⁰¹ כו' וזהו בחי יוסף הצדיק והוא נק' שור¹⁰² כמ"ש בכור שורו הדר לו¹⁰³ (וכמ"ש בזוהר פ' שמיני דל"ח ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) ע"כ הג"ה [הגהה].

Pode-se dizer ainda: foi explicado acima que o nível desses tsadikim corresponde à ideia de “um pilar, e Tzadik é seu nome” etc.; e este é o nível de Yossef, o Tzadik, que é chamado de boi, como está escrito: “Seu primogênito é um boi; majestade é sua.”) (E como está escrito no Zohar, Parashat Shemini, fólho 38b, e no Mikdash Melech, lá.) Fim da nota.

Uma segunda razão: o tzadik que é o “um pilar” é Yossef, o Tzadik, a quem a bênção de Moshê chama de boi: “Seu primogênito é um boi; majestade é sua.” O Zohar sobre Parashat Shemini, citado aqui, fala do boi que vem do lado esquerdo; com isso, termina a nota.

והנה הלויתן ישחוט את שור הבר בסנפיריו אף שכהיום שחיטה כזו פגומה¹⁰⁴ גמורה היא מחמת ההפסק כו' אבל לעתיד צ"ל כן דוקא.

Ora, o Leviatã abaterá o boi selvagem com suas barbatanas, embora, hoje em dia, tal abate seja completamente inválido por causa da interrupção etc.; mas, na Era Vindoura, deve ser precisamente assim.

Hoje, um abate com uma barbatana seria inteiramente inválido: seria “defeituoso”, como uma lâmina com entalhe, porque o corte é interrompido. Na Era Vindoura, porém, deve ser feito precisamente dessa maneira.

כי ענין השחיטה זו היא בחי' עליות שור הבר למעלה מעלה ע"י הלויתן המעלהו בסנפיריו. ולכן צ"ל הפסק בינתיים¹⁰⁵ שהרי א"א להיות כל העליי' [העלייה] בבת אחת.

Pois o sentido desse abate é o nível das ascensões do boi selvagem, cada vez mais elevadas, por meio do Leviatã, que o eleva com suas barbatanas. Portanto, deve haver uma interrupção entre elas, pois é impossível que toda a ascensão ocorra de uma só vez,

Esse abate é, na verdade, a ascensão do boi selvagem, conduzido pelas barbatanas do Leviatã aos níveis mais elevados. É necessária uma interrupção porque a ascensão inteira não pode acontecer de uma só vez.

כנודע שיש כמה היכלות היכל הזכות¹⁰⁶ היכל הרצון¹⁰⁷ כו' וא"א להיות כל העליות בפעם א' אלא הפסק בין היכל להיכל

como é sabido, há diversas câmaras (heichalot), a Câmara do Mérito, a Câmara da Vontade etc.; e é impossível que todas as ascensões ocorram de uma só vez; ao contrário, [há] uma interrupção entre uma câmara e a seguinte.

O Zohar descreve uma série de heichalot, câmaras, entre elas a Câmara do Mérito e a Câmara da Vontade, pelas quais se ascende. Não se pode atravessá-las todas de uma só vez; há uma pausa entre uma câmara e a seguinte.

ולכן יתיר הקב"ה פגימה זו (ועיין מ"ש במ"א בענין עליית התפלה דרך ההיכלות עליונים כו' בביאור ענין מזוזה מימין¹⁰⁸ וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן גם כאן). והנה שור הבר יעלה את הלויתן ע"י שידקרנו בקרניו:¹⁰⁹

Portanto, o Santo, bendito seja Ele, permitirá esse defeito. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre a ascensão da oração pelos caminhos das câmaras supernais etc., na explicação do assunto da “mezuzá à direita”; e, pelo que está escrito lá, isso também será compreendido aqui.) E o boi selvagem elevará o Leviatã, perfurando-o com seus chifres.

Assim, o Santo, bendito seja Ele, permitirá esse “defeito”, pois a interrupção faz parte de uma ascensão que precisa ocorrer câmara por câmara; o texto remete a uma discussão em outro lugar, na explicação de “a mezuzá à direita”, sobre a oração que ascende pelas câmaras supernais. O parágrafo termina com o outro lado: o boi selvagem elevará o Leviatã, perfurando-o com seus chifres.

NA AVODÁ

O maamar ensina que o alcance mais elevado da alma se dá por meio do serviço espiritual: a intenção do coração na oração, o amor “com toda a tua força” e o autossacrifício em “Um”, que tocam a própria Divindade. Contudo, como este mundo é físico, as mitsvot práticas e a alegria das festas com carne e vinho são indispensáveis, realizadas não para saciar o ventre, mas como elevação e alegria em D'us. Cada forma de servir completa a outra.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe diz que só se pode alcançar a própria Divindade por meio do serviço espiritual, ao passo que só se pode atrair a luz das festas por meio de mitsvot físicas?
2. Em que sentido o serviço do boi selvagem é superior ao do Leviatã, e em que sentido é inferior?
3. O que a imagem de um peixe atravessando o mar “com um só impulso” ensina sobre o serviço do Leviatã, e por que ele é sereno, e não ardente?
4. Como “com toda a tua força” e o autossacrifício em “Um” explicam por que “E será, se ouvirdes” ainda não é chamado de cumprimento pleno da vontade de D'us?
5. Por que a elevação do boi selvagem precisa incluir uma interrupção, e por que um abate que hoje é imperfeito será permitido no Mundo Vindouro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לויטן זע

“Ali vão os navios; este Leviatã que formaste para brincar.” O versículo do salmo da criação que abre o maamar.

Psalms 104:26 כ"ו: כ"ו

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְלִיָּטָן וְהַיִּצְרָת לְשִׁחַק־בוֹ:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כו.

2 לויטן זע

Ao recontar a criação, o Midrash diz que as águas foram enviadas “ao lugar do Leviatã”, lendo “a este lugar que fundaste para elas” junto com “este Leviatã que formaste”.

Shemot Rabbah 15:22 כ"ב: כ"ב

החדש הזה לכם - הדא הוא דכתיב (תהלים קד, יט): עשה ירח למועדים שמש ידע מבואו. הרבה מעשים כתב משה בתורה סתומים, עמד דוד ופירשם. אנו מוצאין ממעשה בראשית, משברא שמים וארץ ברא האור, שנאמר (בראשית א, א): בראשית ברא אלקים ואחר כך (שם שם, ג): ויאמר אלקים יהי אור. ודוד פרשו מאחר שברא אור, ברא שמים, שנאמר (תהלים שם, ב): עוטה אור כשלמה. והדר נוטה שמים כיריעה, הרי למדנו, משברא אור, ברא שמים. שלשה בריות קדמו את העולם: המים, והרוח, והאש. המים, הרו וילדו אפלה. האש, הרה וילדה ...

Outra interpretação: «Este mês será para vós» — a respeito disso está escrito: «Fez a lua para as festividades; o sol conhece o seu ocaso» (Salmos 104:19). Muitos são os feitos de D'us que Moshé registrou na Torá e que são obscuros; David se levantou e os explicou. Encontramos no relato da Criação que, quando Ele criou os céus e a terra, criou a luz, como está dito: «No princípio D'us criou [os céus e a terra]» (Gênesis 1:1), e depois: «D'us disse: Haja luz» (Gênesis 1:3). David explicou: depois ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

3 לויטן זע יצרת

A nota data este maamar em 5571 (1810-11) e remete à relação dos manuscritos, impressa adiante no volume.

A NOTA DA KEHOT

משנת תקע"א — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד.

4 לויטן זע יצרת

Sobre “Muitas filhas agiram valorosamente”, o Zohar fala de criaturas pequenas unidas às grandes para adornar a Matronita e alegrar os mundos superiores e inferiores,

“como está escrito: ‘Este Leviatã que formaste para brincar’.”

Sohar, Vayechi 75:771-781 א"תשע"א-תשפ"א

5 לויטן זע יצרת

Sobre “Um homem da casa de Levi foi”, o Zohar relaciona a casa de Levi ao Leviatã e à alegria no mundo, como está escrito: “Este Leviatã que formaste para brincar”.

Sohar, Shemot 17:181-18:192 כ"ז: כ"ז

Segue-se uma explicação alternativa destes versículos: TO-MOU POR ESPOSA UMA FILHA DE LEVI. Isto significa o lugar que se enche com o brilho do luar (Malkuth).¹ As últimas três linhas do texto hebraico desta página não estão traduzidas.² As primeiras duas linhas do texto hebraico desta página não estão traduzidas.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 לויטן זע יצרת

O Zohar interpreta “Ali navegam os navios” como aqueles que vão e nadam naquele mar até chegarem a unir-se àquele nível, e então: “Este Leviatã que formaste para brincar”.

Sohar, Beshalach 12:141-147 י"ב: קמ"א-קמ"ז

7 לויטן זע יצרת

Ao explicar como o fluxo retorna através de Nétsach e Hod ao Tsadic, para bênção e alegria, o Zohar diz: “Este é o segredo que aprendemos: ‘Este Leviatã que formaste para brincar’: este é o Tsadic”.

Sohar, Achrei Mot 4:30-5:39 ז"ל: ה"ל-ל"ט

But the current of that river never ceases, and therefore the streams flow back to the two pillars, Nezah. and Hod, whence they traverse that Zaddik to find there blessings and joy.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 לויטן זע יצרת

O Zohar repete seu ensinamento sobre “Um homem da casa de Levi foi”, relacionando a casa de Levi ao Leviatã e ao versículo “Este Leviatã que formaste para brincar”.

Sohar, Sh'lach 45:309-314 ש"ט-ש"י

1Most of this page does not appear in our Hebrew text as explained in the translator's note on page 163a. AND THE L-RD SAID TO MOSES, SPEAK UNTO THE CHILDREN OF ISRAEL... THAT THEY MAKE THEMSELVES FRINGES ON THE CORNERS OF THEIR GARMENTS, ETC. R. Hizkiah adduced here the verse: “And he showed me Joshua the high priest”, etc. (Zech. 3, 1).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

בדורו (פי' שהי' בו גם מבחי' זו ולא זו בלבד) והבעש"ט ז"ל בדורו".

20 ע"ד מ"ש בזהר . . ע"פ וידגו לרוב בקרב הארץ

A nota remete ao comentário do Mittler Rebe sobre o Zohar para a passagem "que se multipliquem como peixes".

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאווה"ז לאדה"א קמט, א.

21 A bênção de Yaakov a Efraim e Menashe: "e que se multipliquem como peixes, abundantemente, no meio da terra".

בראשית מ"ח:ט"ז: Genesis 48:16

הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבָרְהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בַּקָּרֶב הָאָרֶץ:

the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 נוני ימא

A nota também remete ali à expressão "os peixes do mar".

A NOTA DA KEHOT

ראה ג"כ לעיל ז, א. ביאווה"ז בשלח מא, ג. שער האמונה פנ"ג.

23 בארץ — והב'

A referência é a 18c, a página deste próprio maamar, onde, num acréscimo, está impressa uma nota do Rebe Rashab sobre estas palavras; o conteúdo da nota não é fornecido aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יח, ג בהוספה הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

24 ושמחת בחגך

"Alegrar-te-ás em tua festa." O mandamento da alegria festiva, exemplo do maamar de serviço por meio de mits-vot físicas.

דברים ט"ז:יד: Deuteronomy 16:14

וְשִׂמְחָתָּ בַּחֲגֹךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וְחִלּוֹי וְהִגֵּר וְהַיִּתְּוֹם וְהָאֵלֶמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ:

E te alegrarás na tua festa, tu, teu filho, tua filha, teu servo, tua serva, o levita, o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro das tuas portas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, יד. כאן לא נתבאר מה שייכות הפסוק לכאן, ובסה"מ תקע"א מפורט יותר: "והב' הם אותן צדיקים הגלולים ונודעים בעולם בטוב מעשיהם, כי עבודתם היא בגשמיות לקיים כל המצות בגשמיות ובמעשה דוקא בפועל ממש וכמו ע"ד דוגמא מצות שמחה ביי"ט שנאמר ושמחת בחגך, עבודתם לקיים מצות שמחה זו בגשמיות כמו שהיא למטה אין שמחה אלא בבשר ואין שמחה אלא ביין, בבשר בשר ממש וביין יין ממש".

25 מועדי ה'

"As festas fixadas por D'us, que proclamareis como santas convocações." O maamar usa a expressão para dizer que

as festas atraem luzes supernais.

ויקרא כ"ג:ב: Leviticus 23:2

דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי ה' אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדֵי:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the L-RD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are My appointed seasons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, ב.

26 אי אפשר להגיע (אן רירען בל"א)

A nota remete ali às palavras "alcançar (an rirn)".

A NOTA DA KEHOT

ראה ליקוט משיחת ש"פ תצא תנש"א הערה 94.

27 והם נקראים נוני ימא

A versão ali acrescenta que a alma de Moshe pertencia a esse nível, como está dito: "Eu o tirei da água", embora ele tenha sido quem transmitiu a Torá; isto é, ele foi atraído a esse nível para retificar o mundo.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: "(ומוזה היה נשמת משה שנאמר בו מן המים משייתיו הגם שהוא דוקא נתן התורה היינו שנמשך בבחי' זו לתקן העולם)".

28 לשון התחברות

A nota remete ali, citando o Rashba, ao significado de "Le-viatâ" como união.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהכותב לעין יעקב ב"ב עד, ב בשם הרשב"א.

29 הפעם ילוה אישי אלי

Leá, ao nascer Levi: "Desta vez meu marido se unirá a mim, pois lhe dei três filhos"; por isso ele foi chamado Levi. O maamar lê livyasan, Leviatâ, a partir da mesma raiz: união.

בראשית כ"ט:ל"ד: Genesis 29:34

וַתֵּהָרַע עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עֵתָּה הַפֶּעַם יִלּוֹה אִישִׁי אֵלַי כִּי־לָדַתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לד. ובמאמרי אדה"ז הקצרים ובאוה"ת פ' עקב עי' תקמד מביא גם ממשלי א, ט לוי' חן הם לראשיך וענקים לגרגרתיך.

30 עיין פ"ק דע"ג ד"ג ע"ב

O Tsemach Tsedek cita ali o Talmud: no quarto turno, D'us brinca com o Leviatâ; desde a destruição do Templo, não há brincadeira no alto, e, no quarto turno, Ele ensina Torá a crianças em idade escolar.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ב דף רצט, א "רביעיות יושב ומשחק עם לויטן, ומשחבר בהמ"ק שאין שחוק למעלה ברביעיות מאי קא עביד יושב ומלמד תינוקות של בית רבן תורה", ע"ש.

- 31 | A nota da Kehot remete a Bava Batra 75a:1 para estas palavras.

Bava Batra 75a:1 א"א:א:א:א

קניגיא עם לוינתן, שנאמר: "התמשך לוינתן בנחכה ובחבל תשקיע לשנו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עזרו - אין יכול לו; שנאמר: "העשו גנש חרבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 32 | שמות רבה פט"ו מענין לוינתן
O Tsemach Tsedek cita ali o Midrash: as águas foram reunidas "ao lugar do Leviatã", pois "este lugar" é o lugar de "este Leviatã".

A NOTA DA KEHOT

פכ"ב. נעתק ביהל אור עי' תז "יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד כו' למקומו של לוינתן כו' שנאמר אל מקום זה יסדת להם וזהו מקומו של לוינתן שנאמר לוינתן זה יצרת כו' ע"ש.

- 33 | ובזח"א ויחי דרמ"ז א'
Citando este Zohar com o Mikdash Melech: por meio das criaturas pequenas junto às grandes, os doze bois de Beria que elevam Malchut, ocorre a união de Zeir Anpin e Nukvá, trazendo alegria e júbilo aos mundos.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור שם עי' תז "למחדי בהו עילאין ותתאין כמ"ש לוינתן זה יצרת לשחק בו ופי' בזח"א ובמק"מ שע"י חיות קטנות עם גדולות י"ב בקר דבריאה המרוממים ומעלים המלי נעשה יחוד ז"נ שע"י נעשה החדוה והשמחה בעולמות".

- 34 | בשלח ד"נ סע"ב
O Tsemach Tsedek cita ali o Zohar: "Ali navegam os barcos" naquele mar, indo e nadando até chegarem a unir-se àquele nível; então, "Este Leviatã que formaste para brincar com ele".

A NOTA DA KEHOT

מובא גם ביהל אור שם עי' תז "ועיין מזה ג"כ בזהר שלח דף ג"ב ע"ב היתה כאניות סוחר ושם ג"כ פסוק שם אניות יהלכון לוינתן זה יצרת וז"ל ר' יהודא אומר שם אניות יהלכון בההוא ימא דאזלין ושטין . . עד דאתיין לאתחברא בההוא דרגא כדין כתיב לוינתן זה יצרת לשחק בו". וראה גם אוה"ת ויקרא-ב עי' תפה ואילך.

- 35 | A Mishná inicial do capítulo Arvei Pesachim: na véspera de Pêssach, "perto da Minchá", não se pode comer até o anoitecer. O maamar a cita por causa do período do dia chamado "perto da Minchá".

Pesachim 99b:1 א"א:א:א:א

מתני' ערב פסחים סמוך למנחה לא יאכל אדם עד שתחשך. אפילו עני שבישראל לא יאכל עד שיערב, ולא יפחתו לו מארבע כוסות של יין ואפילו מן התמחוי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 36 | ויצחק תיקן תפלת המנחה
"Yitschac instituiu a oração de Minchá, como está escrito: 'E Yitschac saiu para conversar no campo ao entardecer'."

ברכות כ"ו ב"ו-ז:א:א:א:א

יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני הי' ישפך שיחו". יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: "ויפגע במקום וילן שם", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בך".

Isaac instituted the afternoon Tefillah; as it is said, "And Isaac went out to meditate in the field at eventide" (Gen. xxiv. 63) — "meditation" [sihah] means prayer; as it is said, "A prayer of the afflicted when he fainteth, and poureth out his complaint [sihah] before the L-rd" (Ps. cii. 1). Jacob instituted the evening Tefillah; as it is said, "And he lighted [paga'] upon the place, and tarried there all night" (Gen. xxviii. 11) — "alighting" means prayer; as it is said, "Therefore pray not thou for ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

- 37 | צחוק עשה לי אלקים
Sarah, no nascimento de Yitschac: "D'us fez-me rir; todo aquele que ouvir rirá comigo." O nome Yitschac deriva desse riso.

בראשית כ"א:ו:א:א:א:א

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק לי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, ו.

- 38 | ושבתי בשלום
O voto de Yaakov: "e retorno em paz à casa de meu pai". As palavras iniciais do discurso citado aqui sobre Yitzchak e o riso.

בראשית כ"ח:21 א"א:א:א:א:א

ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה לי לי אלקים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 | Yaakov "tomou do que lhe veio às mãos um presente (minchá) para Esav, seu irmão". As palavras iniciais do discurso citado sobre o significado de minchá.

בראשית ל"ב:14 א"א:א:א:א:א

וילן שם כלילה והוא ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esau, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

יצחק חפר בארות

Estas palavras citam Genesis 26:18; a passagem aparece abaixo.

בראשית כ"ו:י"ח-י"ט

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתָּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כְּשֵׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

Isaac tornou a cavar os poços de água que haviam cavado nos dias de Abraão, seu pai, pois os filisteus os haviam tapado depois da morte de Abraão; e deu-lhes os mesmos nomes que seu pai lhes dera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית כו, יח-כב.

41

יצחק חפר בארות

Yitzhak cavou novamente os poços de seu pai Avraham e cavou novos: Esek, Sitnah e Rechovot. O maamar interpreta a escavação dos poços como a elevação de mayin nukvin.

בראשית כ"ו:י"ח-י"ט

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתָּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כְּשֵׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵּי־יִצְחָק בְּנֵחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them. And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

יצחק חפר בארות

O Zohar sobre Toldot diz que Yitzhak, conhecendo o segredo da sabedoria, empenhou-se em cavar um poço de água para fortalecer-se na fé, como Avraham havia feito.

ספר זוהר, תולדות י"ב:צ"ט-י"ד:ק"ח

AND ISAAC DIGGED AGAIN THE WELLS, ETC. R. Eleazar said: 'In digging these wells Isaac acted fittingly, for he discerned from his knowledge of the mysteries of Wisdom that in this way he could attach himself more firmly to his faith. Abraham likewise made a point of digging a well of water. Jacob found the well already prepared for him, and he sat down by it. Thus they all looked for a well and strove through it to preserve their faith pure and undiminished. And nowadays Israel hold fast to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

רפ"ו דברכות

Ali, o Alter Rebe cita a mesma Guemará: a segunda seção do Shemá ainda não é "fazer a vontade do Onipresente", pois a luz atraída pelas mitsvot permanece oculta, circundante; "fazer a Sua vontade" é quando a luz circundante

brilha dentro da luz interior, cujo propósito é estabelecer uma morada embaixo.

A NOTA DA KEHOT

לה, ב. ראה לעיל פי בשלה ב, ב ובמ"מ לשם.

44

O Talmud concilia dois versículos: um fala de quando Israel cumpre a vontade do Onipresente; e "recolherás tua colheita", da segunda seção do Shemá, de quando não a cumpre.

ברכות ל"ה ב:ה-ו ו"ב

לֹא קִשְׁיָא: כָּאֵן בְּזִמְנֵי שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאֵן בְּזִמְנֵי שְׂאִין יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. תְּנוּ רַבָּנָן: "וְאַסְפֹּת דְּגִנְךָ" מָה תִּלְמוֹד לומֵר? — לְפִי שְׁנֵאמַר: "לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיד" — יָכוֹל דְּבָרִים כְּכַתְּבוֹ, תִּלְמוֹד לומֵר: "וְאַסְפֹּת דְּגִנְךָ" — הִנֵּהג בְּהֵן מִנְהַג דְּרָה אֶרֶץ, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל.

Não há contradição: a última passagem refere-se ao tempo em que Israel cumpre a vontade de D'us, e a primeira, ao tempo em que Israel negligencia a Sua vontade. Nossos Sábios ensinaram: «E recolherás o teu cereal» — que nos ensina esta passagem? Visto que está escrito: «Este livro da lei não se afastará da tua boca; medita nele dia e noite» (Jos. 1:8), poder-se-ia pensar que estas palavras devem ser entendidas tal como estão escritas; por isso, a passagem ensina: «E recolherás o teu cereal», isto é, dedica-te ao ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

45

עושים רצונו של מקום

Tosafot explica que a segunda seção do Shemá de fato fala de pessoas que cumprem Sua vontade, "mas não cumprem Sua vontade tão plenamente, pois não são tsadikim completos".

Tosafot on Berakhot 35b על ברכות ל"ה ב

46

בכל מאדך

"Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder." A primeira seção do Shemá; a segunda seção não contém "com todo o teu poder".

דברים ו:ה' ו"ה

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

47

והיה אם שמוע תשמעו

"E será, se ouvirdes atentamente Meus mandamentos... para amar D'us, teu D'us, e servi-Lo com todo o teu coração e com toda a tua alma." A segunda seção do Shemá.

דברים י"א:י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֵת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 “As águas faltam no mar, e o rio seca e fica ressequido.” As passagens do Zohar citadas aqui fazem referência a este versículo.

Job 14:11א"י:א"י

אֲלֹרִים מִיָּמִים וְנָהָר יִחְרַב וַיִּבֶשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 ונהר יחרב ויבש

O Zohar pergunta como o jardim superno pode dar frutos no exílio, quando está escrito: “e o rio seca e fica ressequido”, e responde que a luz semeada desde o princípio continua a dar frutos por si mesma.

Szohar, Terumah 74:734-76:742ע"ד:תשל"ד-תרומה, תרומה ע"ד:תשל"ד
ע"ו:תשמ"ב

In that time one might think “the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up” (Job. 14, 11), so how can the world be sustained at all? Therefore it says that “a light is sown”, that is to say, continually sown. Now from the time when the stream was cut off from the Garden, the Gardener has ceased to visit it; but the light sows itself, bringing forth fruit out of itself, like a garden which brings forth without being sown, though it must be admitted ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 50 ונהר יחרב ויבש

Em sua introdução, o Zohar interpreta o versículo: “ressequido” refere-se à destruição do Primeiro Templo, e “seco”, à do Segundo, após o que todas as luzes que brilhavam para Israel se obscureceram.

Szohar, Introduction 12:92-104ע"ב:צ"ב-ק"ד:12:92-104

The same is implied in the verse “and the river faileth and drieth up” (Job. 14, 11): “faileth”, referring to the first Temple, and “drieth up” to the second Temple. And so “He smote the two strong lions of Moab” (Moab- Meab, of the father), namely the Temples of the Father in heaven, by whom they were now destroyed, so that all lights which illuminated Israel were now darkened.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 51 לרחוק דא יעקב

Sobre “Paz, paz ao distante e ao próximo”, o Zohar diz: “Ao distante: este é Yaakov; e ao próximo: este é Yosef.” O Ramaz comenta esta passagem.

Szohar, Introduction 12:84-92ע"ב:פ"ד-צ"ב:12:84-92

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, “Peace, Peace, to him that is far off and to him that is near” (Is. 57, 19): “to him that is far off” refers to Jacob, “and to him that is near” refers to Joseph. “To him that is far” is parallel to “From afar the L-rd appeared unto me” (Jer. 31, 3), as well as to “And his sister stood afar off” (Exod. 2, 4); “and to him that is near” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 52 “E serei santificado no meio dos filhos de Israel.” As palavras iniciais da explicação em Parshas Emor, citada a respeito do autossacrifício.

Leviticus 22:32ע"ב:ל"ב:22:32

וְלֹא תִחְלְלוּ אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 53 סדי"ה וללבן שתי בנות

O início daquele discurso: Leah e Rachel correspondem às letras do pensamento e às letras da fala, ao mundo oculto e ao mundo revelado.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כב, ד.

- 54 וללבן שתי בנות

“E Lavan tinha duas filhas.” As palavras iniciais do discurso citado sobre “meu marido se unirá a mim”.

Genesis 29:16ע"ט:ט"ז:29:16

וּלְלֶבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 55 וכדי"ה נשא את ראש

Ali, as três famílias levíticas — Gershon, Kehas e Merari — correspondem a três níveis; assim, quando Leah deu à luz Levi, disse: “Desta vez meu marido se unirá a mim, pois lhe dei três filhos”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' נשא כא, ד.

- 56 נשא את ראש בני גרשון

“Faz também o recenseamento dos filhos de Gershon.” As palavras iniciais do outro discurso citado aqui.

Numbers 4:22ע"ב:כ"ב:4:22

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 57 התפשטות הגשמיות קרוב למעלת הנבואה

Sobre a intenção na oração: os homens piedosos e dedicados às boas ações se isolavam e concentravam-se em sua oração “até alcançarem o desprendimento da materialidade e o fortalecimento do intelecto, até se aproximarem do nível da profecia”.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 98:1אורח חיים98:1

... מתבודדים ומכוונים בתפלתם עד שהיו מגיעים להתפשטות הגשמיות ולהתגברות כח השכלי עד שהיו מגיעים קרוב למעלת הנבואה ואם תבא לו מחשבה אחרת בתוך התפלה ישתוק עד שיתבטל

המחשבי וצריך שיחשוב בדבריו המכניעים הלב ומכוונים אותו לאביו שבשמי ולא יחשוב בדבריו שיש בהם קלות ראש: הגה ויחשוב קודם התפלה מרוממות האל יתעלה ובשפלו האדם ויסיר כל תענוגי האדם מלבו [הריי ריש פי אין עומדין] ואסור לאדם לנשק בנוי הקטנים בביה כדי לקבוע בלבו שאין אהבה כאהבת המקום ברוך הוא [בנימין זאב סימן קס"ג ואגודה פרק כיצד מברכין]:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

58

שמונים שנים

Ali, o Alter Rebe cita Pri Etz Chaim (Shaar Kerias Shema she'al HaMitah, capítulo 1): no Shabat, durante o sono, o Arizal ouviu na academia celestial ensinamentos maravilhosos sobre Balak e Bilam, que não poderia expor nem em oitenta anos, pois sua percepção era uma "visão" da própria Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל צו ד"ה והניף פ"ב (יז, ב) וש"נ [כ].

59

ארז"ל משהרב ביהמ"ק

O dia tem doze horas: nas primeiras três, D'us estuda Torá; nas segundas, julga o mundo; nas terceiras, sustenta-o; e nas quartas, "Ele Se senta e brinca com o Leviatã, como está escrito: 'Este Leviatã que formaste para brincar com ele'".

Avodah Zarah 3b:11א"ב: עבודה זרה ג' ב:

פְּרִי־עֵינַי מֵאֵי עֶבֶד? יוֹשֵׁב וּמְלַמֵּד תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבֵּן תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמָר: "אֵת מִי יוֹרֶה דָּעָה וְאֵת מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלִי מִחֶלֶב עֵתִיקִי מִשְׁדִּיִּם". לִמִּי יוֹרֶה דָּעָה וְלִמִּי יָבִין שְׁמוּעָה? לְגְמוּלִי מִחֶלֶב וְלִעֵתִיקִי מִשְׁדִּיִּם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, ב.

60

ע"פ וכל בניך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה להנדפס לקמן פי' ראה רכט, א.

61

"Quem dera fosses para mim como um irmão, que mamou nos seios de minha mãe." As palavras iniciais de um discurso citado aqui.

Song of Songs 8:1א: שיר השירים ח:

מִי יִתְנֶה כְּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׁדִי אִמִּי אֶמְצָאָה בְּחוּץ אֶשְׁקֶה גַם לֹא־יָבוּז לִי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

שעבודתם בגשמיות לקיים מצות מעשיות

A versão ali acrescenta que o serviço físico é necessário porque aquilo que caiu na quebra em Beriá, Yetsirá e Assiá, em nogá, precisa ser refinado da densidade dos alimentos, da carne e do vinho; os tsadikim espirituais realizam um segundo refinamento, por meio de Chochmá, ele-

vando-o ao verdadeiro ayin; isso é o Leviatã abatendo o boi selvagem.

A NOTA DA KEHOT

בס"ח תקע"א ע' קסד יש כאן הוספה: "(דהיינו מפני שהוא ממש שנפל בשבירה בבי"ע ובנוגה דבי"ע שצריך בירור להפשיט מחומריות הנוגע המעורב טו"ר או אפי' ביטול היש דבי"ע שזהו בירור הא' והיינו ע"י הצדיקים שבבחי' הב' שעבודתם בגשמיות וזהו ענין כוונת המאכלים בשר ויין כו', משא"כ צדיקים שבבחי' (הב') [הא'] עבודתם ברוחניי וכמ"ש במ"א שיש ב' מיני בירור הא' ע"י המלי והב' ע"י חכמה דבחקמה אתברירו בירור אחר בירור להיות נכלל באין ממש, והיינו מה שהלוינתן שוחט את שור הבר כו', וכמ"ש ההפך בין נשמת משה שהי' מבחי' פנימי דמ"ה וכמ"ש מן המים משתייהו ובין נשמת אליהו ב"ן דמ"ה וד"ל): "כי באמת צ"ל בשויה וע"פ.

63

שארז"ל

A nota da Kehot remete a Zohar II, 271a para estas palavras.

Zohar II, 271aא: זח"ב רעא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רעא, א. ס' הבהיר ס' מד [קב]. ועי' ח' דברים (מ, ג) [כ].

64

וצדיק שמו

Sobre aquilo em que o mundo se sustenta: uma opinião no Talmud afirma: "sobre uma coluna, cujo nome é Tzadik, como está escrito: 'O tzadik é o fundamento do mundo.'"

Chagigah 12b:3ג: חגיגה י"ב ב:

וְחֻכְמַיִם אוֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֶשֶׂר עַמּוּדִים עוֹמְדִת, שֶׁנֶּאֱמָר: "צַב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל". וְיֵשׁ אוֹמְרִים: שְׁבַעַה עַמּוּדִים, שֶׁנֶּאֱמָר: "חֲצֹכֶה עַמּוּדָהּ שְׁבַעַה". רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אוֹמֵר: עַל עַמּוּד אֶחָד, וְצַדִּיק שְׁמוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר: "וְצַדִּיק יְסֹד עוֹלָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65

עמוד א' וצדיק שמו

Nos acréscimos ao Zohar, citando o Sefer HaBahir: "Há uma coluna da terra ao firmamento, e Tzadik é seu nome... e ela sustenta o mundo inteiro"; mesmo que haja apenas um tzadik no mundo, ele sustenta o mundo.

Zohar, Addenda, Volume II 3:10-18ג: ספר הזהר, תוספות, כך ב ג: ז"י-

66

בד"ה אשירה להוי

Se este for o local: o discurso "Cantarei a D'us, pois Ele é grandemente exaltado" explica o canto como despertar de alegria, revelação e difusão da força vital, e essa revelação como manifestação de Havayá a partir da Luz Infinita que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לתו"א סג, ג בענין מעלת הצדיק.

67

טובה הארץ מאד מאד

Yehoshua e Kalev: “A terra pela qual passamos para explorá-la é muito, muito boa.” As palavras iniciais de um discurso citado aqui.

Numbers 14:7 י"ד:7

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֵתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וכל מה שיש ביבשה יש בים

“Tudo o que há em terra seca existe no mar, exceto a doninha.” O maamar aplica isso às duas espécies de tzadikim: o animal terrestre e a criatura marinha.

Chullin 127a:12-14 י"ב:12-14

חנו ורבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמעתא נרש תרכיה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין קכו, א.

69

הילוך הצדיקים הנק' נוני ימא

O Tsemach Tsedek refere-se ali a esta passagem, sobre a diferença entre as almas do nível do Leviatã e as outras almas, que precisam de barcos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת תצא ע' תתקלט מצ"יין לכאן בענין ההפרש בין נשמות שמכחי לויתן ובין שאר נשמות שצריכין ארבין.

70

התלהבות ורתיחת הדמים

A versão ali acrescenta que esse fervor “provém do refinamento da nogá dos alimentos”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: “הבא מברורי נוגה של המאכלים”).

71

רשפי אש

“Pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us.” O maamar usa essa imagem para o fervor ardente do serviço por meio da alegria física.

Song of Songs 8:6 ו'8:6

שִׁימְנֵי כְּחֹתֶם עַל־לֶבָךְ כְּחֹתֶם עַל־זֶרְעֶךָ כְּמֹת אֶהְכֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵכֶתִיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ועמ"ש בכה"ז וירא

A nota identifica como sendo do Mittlerer Rebe os Biurei HaZohar citados no texto, fôlio 10b.

A NOTA DA KEHOT

לאדה"א י, ב.

73

וגם אמנה אחותי בת אבי היא

Avraham a Avimelech: “E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe.”

Genesis 20:12 כ"י:12

וְגַם־אֶמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֵךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

וגם אמנה אחותי בת אבי היא

O Zohar interpreta as palavras de Avraham como referentes à Shechiná: “minha irmã, filha de meu pai”, filha da Chochmá suprema. O texto remete a Biurei HaZohar sobre esta passagem.

Zohar, Vayera 23:349-354 ט"ש-ט"ש-ט"ש

Later he said: “And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother.” Was it really so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, “she is my sister” in conformity with the admonition, “Say to wisdom, Thou art my sister.” Then he amplified this by saying “moreover she is my sister, the daughter of my father”, i.e. the daughter of Supernal Wisdom, for which reason she is called “my sister” and also Wisdom-“but not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בהעלותך את הנרות

“Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão a parte frontal da menorá.” As palavras iniciais do discurso citado aqui.

Numbers 8:2 ב'8:2

דָּבָר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וא"א לבאר דבר זה בדיבור איך ומה הוא

A versão ali diz: “É impossível explicar bem por escrito este assunto — como e o que ele é”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקע"א: “ואי אפשר לבאר דבר זה היטב בכתב ובמכתב איך ומה הוא.”

77

העולם כולו עומד על לויתן

No quinto dia, foi criado o Leviatã, “e entre suas duas barbatanas fica a barra central da terra”, e o Santo, bendito

seja Ele, brinca com ele todos os dias.

פרקי דרבי אליעזר ט:ז:7:9 Pirkei DeRabbi Eliezer

בְּחֵמִישִׁי הַשָּׁרִיץ מִן הַמַּיִם לִוְיָתָן נָחַשׁ בָּרִיחַ, מְדוּרוֹ בְּמַיִם הַתְּהוֹמוֹת, וּבֵין שְׁנֵי סַנְפִּירָיו הַכְּרִיחַ הַתִּיכוֹן שֶׁל אֶרֶץ עֹמֶר, וְכָל הַתְּנִינִים הַגְּדוֹלִים שֶׁבֵּינֵם מְזוֹנוֹ שֶׁל לִוְיָתָן וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שׁוֹחֵק עִמּוֹ יוֹם יוֹם וְהוּא פּוֹתֵחַ פִּי וְהַתְּנִין הַגְּדוֹל שֶׁבָּא יוֹמוֹ לְהֵאָכֵל הוּא בּוֹרֵחַ וְנָס וְנִכְנָס לְתוֹךְ פִּי שֶׁל לִוְיָתָן וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שׁוֹחֵק בּוֹ, שְׁנֵאֵמַר (תהלים קד, כו): "לִוְיָתָן זֶה יִצְרָתָהּ לְשַׁחֵק בּוֹ".

On the fifth day He brought forth from the water the Leviathan, the flying serpent, and its dwelling is in the lowest waters; and between its fins rests the middle bar of the earth. All the great sea monsters in the sea are the food for the Leviathan. Every day it opens its mouth, and the great sea monster destined to be eaten that day (tries) to escape and flee, but it enters the mouth of the Leviathan; and the Holy One, blessed be He, plays with it, as it ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

82 העולם כולו עומד על לויטן

“Aprendemos: o mundo inteiro se sustenta apenas sobre uma barbatana do Leviatã.”

Zohar, Mishpatim 3:264-275 ערה"ג:רס"ד-ער"ה

83 העולם כולו עומד על לויטן . . כנודע בדברי רז"ל

“O Leviatã que fica à beira do mar, e o mundo repousa sobre suas barbatanas: este é ‘o tsadic é o fundamento do mundo’, sobre quem o mundo inteiro se sustenta.”

Zohar II, 34b זח"ב לד, 34b

Zohar III, 279a זח"ג רעט, 279a

A NOTA DA KEHOT

פדר"א ספ"ט. זח"ב לד, ב. קח, ב. זח"ג רעט, א. ועוד.

84 ולעתיד הלויטן יעשה מלחמה

A nota diz que ali são explicados extensamente tanto a parábola desta guerra quanto seu significado.

A NOTA DA KEHOT

המשל והנמשל נתבאר בארוכה במאמרי אדה"ז-מארו"ל ע"קמז ואילך.

85 פני שור מהשמאל

Na visão da carruagem de Ezequiel, cada criatura tem rosto de homem, rosto de leão à direita, “rosto de boi à esquerda” e rosto de água. A esquerda é o lado da Guevurá.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:י

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

82 אינו כפשוטו שיאכל בשר השור . . וישיש בו

A transcrição paralela: a intenção não é, D'us não o permita, a substância física da carne do boi, mas seu refinamento, que acrescenta conhecimento divino e alegria; a alegria provém precisamente do refinamento da carne e do vinho.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"ז שם ע' קמט "ואין כוונתו ח"ו מפני גשם הבשר של השור, אלא מצד בחי' הברור שלו שמוסיף דעת ושמחה אלקית מבחי' הרוחניות . . השמחה באה דוקא מבחי' הברור' דבשר ויין וכה"ג שמתברר מהם להיות מחמתן שמחה אלקית בבחי' הרוחניות".

83 הנחת כ"ק אדה"א ממאמר זה בסי' מאמרי אדה"ז על מארו"ל ע' קמא ומתחיל

A nota registra que ali está impressa uma transcrição deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe, iniciada com “Para compreender a afirmação dos Sábios sobre a brincadeira do Mundo Vindouro”, e outra transcrição na p. 144.

A NOTA DA KEHOT

להבין מארו"ל בענין השחק דלעתיד. עוד הנחה שם ע' קמד. הנחת כ"ק אדמ"ר הצ"צ נדפס בסה"מ תקע"א. נתבאר גם במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"ב ע' תרמא ואילך. ביאור על מאמר זה נדפס באוה"ת שמיני ע' תפה. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה מכת"י. ראה תורת חיים בראשית ד"ה ויתן לך פ"י ואילך. ובלקו"ש ח"י ע' 177 "והוא באופן אחר ממ"ש בלקו"ת. כן מובא מאמר זה — בקצור הביאור בסי' שני המאורות עמוד י"ד" [והוא המאמר שנדפס במאמרי אדה"ז שם]. ראה ד"ה לויטן — תשמ"ז.

84 רשבי" כשהי' במערה . . ניזונים רק מחרובא כו'

Escondendo-se do decreto romano, Rabi Shimon bar Yochai e seu filho sentaram-se numa caverna, onde “ocorreu um milagre: uma alfarrobeira e uma fonte de água foram criadas para eles”, e estudaram Torá o dia inteiro.

Shabbat 33b:3-4 יג:בג:ד-3:33b Shabbat

אָמְרוּ לוֹ: נָשִׁים יוֹכִיחוּ! — שְׁמִבְטָלוֹת אֶת בְּעָלֶיהֶן. גּוֹיִם יוֹכִיחוּ! — שְׁמִבְטָלִין אֶת יִשְׂרָאֵל. תִּינוּקוֹת יוֹכִיחוּ! — שְׁמִבְטָלִין אֶת אֲבֵיהֶן. תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּן יוֹכִיחוּ! הֵתֵם כְּרַבִּי גּוֹרִיוֹן, דָּאֵמַר רַבִּי גּוֹרִיוֹן וְאִתִּימָא רַב יוֹסֵף כְּרַבִּי שְׁמַעְיָה: בּוֹמֵן שְׁהַצְדִּיקִים בְּדוֹר — צְדִיקִים נִתְפָּסִים עַל הַדּוֹר, אֵין צְדִיקִים בְּדוֹר — תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּן נִתְפָּסִים עַל הַדּוֹר. אָמַר רַבִּי יִצְחָק בַּר יִצְחָר, וְאָמַר לֵה אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹזְדָּא: מָא קָרָא — “אִם לֹא תַדְעִי לָךְ הִכָּה בְּנָשִׁים ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לג, ב.

85 כמארו"ל בזמן הבית אין כו'

Quando o Templo estava de pé, “não há alegria senão com carne”, como está escrito: “Oferecerás sacrifícios de paz, comerás ali e te alegrarás”; agora que não está de pé, “não há alegria senão com vinho”, como está escrito: “O vinho alegra o coração do homem”.

Pesachim 109a:5 ח"ט א:ה:109a Pesachim

תנ"א, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שבית המקדש קיים אין שמחה אלא בבשר, שנאמר: "וְיִזְכַּחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שֶׁם וְשִׂמְחָתָהּ לִפְנֵי ה'".

אֶלְקִידָה, וְעִכְשִׁיו שָׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קִיָּים, אִין שְׁמַחָה אֶלָּא בִּיָּנוּ. שְׁנַאֲמַר:
”וְיִין יִשְׁמַח לִבָּב אָנוּשׁ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

הובא ברש"י ר"ה ו, ב ד"ה מי אמרי'. וע' פסחים קט, א. [כ].

86

דוד היי מחבר

Um chassid é aquele que age com bondade para com seu Criador, “como David, que conectava. E o que conectava? Conectava a Torá acima com o Santo, bendito seja Ele”.

Zohar III, 222b, רכב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רכב, ב [כ]. אור התורה תהלים ע' תתקיד.

87

שמות י"א ב'

A nota cita a passagem do Zohar tal como é citada ali: “‘Um homem foi’: este é o Santo, bendito seja Ele, conforme está escrito: ‘D’us é um homem de guerra’”.

A NOTA DA KEHOT

”ס"פ וילך איש דא קוב"ה דכתיב ה' איש מלחמה" — אוה"ת בראשית-א דף רצט, א. וראה יהל אור ע' תו.

88

“Pois toda fera da floresta é Minha, o behemot sobre mil montanhas.” O versículo no qual o Targum identifica o boi selvagem.

Psalms 50:10 תהילים נ"י:10

כִּי־לִי כְּלִי־תוֹעֵר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אֶלֶף:

Pois Minha é toda fera da floresta, e o gado sobre mil colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

O Zohar diz que os peixes se multiplicam na água e morrem se vêm para terra seca, mas estes são “do grande mar” e se multiplicam “no meio da terra”, ao contrário de todos os outros peixes. O maamar aplica isso a tsadikim como o Arizal; os peixes que se encontram somente no mar são os anjos.

Zohar, Balak 6:51-59 ספר זוהר, בלק ו:נ"א-נ"ט

When those “lads” are duly blessed, then “they swarm like fishes in the midst of the earth”. Fishes multiply in the sea and die as soon as they are brought to dry land, but these, although they come from the Great Sea, have their increase in the midst of the earth.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

90

“E todos os teus filhos serão ensinados por D’us, e grande será a paz de teus filhos.”

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D’us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

91

בר לבב

“Aquele que tem mãos limpas e coração puro (bar levav)” pode subir a montanha de D’us. O maamar interpreta o bar de shor habar como essa pureza.

Psalms 24:4 תהילים כ"ד:4

נָקִי כַפַּיִם וּבִרְ-לִבָּב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לְשׁוֹן וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ד. “שאיין לו רק לב אי לאביו שבשמים, והוא גם לבו לב בשר נתברר מכל וכל רק להי לבדו” — מאמרי אדה"ז שם ע' קמט.

92

רשפי אש

“Pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D’us.” O ardor da alegria que vem por meio da carne.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:6

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעִי כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְיָה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ועי' בפדרס בעה"כ ערך לויתן

Parte do verbete do Pardes é citada ali: as barbatanas são Chessed e Guevurá.

A NOTA DA KEHOT

חלק נעתק ביהל אור ע' תה דסנפירין הם חו"ג.

94

ושמחת בחגך

“Alegrar-te-ás em tua festa.” O mandamento da Torá, razão pela qual o serviço físico do boi selvagem pode elevar o Levitã.

Deuteronomy 16:14 דברים ט"ז:14

וְשִׂמַחְתָּ בְּחַגְּךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאֹמְתְּךָ וְהָלֹי וְהָגֵר וְהֵיתוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

E te alegrarás na tua festa, tu, teu filho, tua filha, teu servo, tua serva, o levita, o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro das tuas portas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

אין שמחה אלא בבשר ויין

Quando o Templo estava de pé, “não há alegria senão com carne”; agora que não está de pé, “não há alegria senão com vinho”.

Pesachim 109a:5 פסחים ק"ט א:ה'109a

תנ"א, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שבית המקדש קיים אין שמחה אלא בבשר, שנאמר: "ויוכחת שלמים ואכלת שם ושמחת לפני ה'".

אַלְקִירָה, וְעַכְשֵׁי שָׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ כְּנִים, אֵין שְׁמָחָה אֶלָּא בִּינּוּ. שְׁנֵאמָר:
וְיִזְנוּ יִשְׁמַח לִבָּב אָנוּשׁ.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96 שויה אלא בבשר — ומצד זה יעלה הוא אותו

A nota diz que a versão ali contém um acréscimo neste ponto; não o cita.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקע"א ע' קסו יש הוספה.

97 שניהם כא' טובים

“Pois não sabes qual deles terá êxito, se este ou aquele, ou se ambos serão igualmente bons.” O maamar alude ao versículo: ambos os tipos de serviço são bons.

Ecclesiastes 11:6:”א:קהלת

בְּבֹקֶר וָרֶעַ אֶת־וָרֶעַךְ וְלַעֲרֹב אֶל־תֵּנֵן יָדְךָ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אִי זֶה יִכְשֹׁר הָזֶה אוֹיֵזָה וְאִם־שְׁנֵיהֶם כָּאֶחָד טוֹבִים:

Pela manhã semeia a tua semente, e à tarde não deixes repousar a tua mão; pois não sabes o que prosperará, se isto ou aquilo, ou se ambos serão igualmente bons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ורב תבואות בכח שור

“Onde não há bois, a manjedoura fica limpa; mas a abundância da colheita vem pela força do boi.”

Proverbs 14:4:”ד:משלי

בְּאֵין אֲלָפִים אָבוֹס בָּר וְרַב־תְּבוּאוֹת בְּכַח שׁוֹר:

Onde não há bois, a manjedoura está limpa; mas o grande aumento vem da força do boi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, ד.

99 ומימי לא קראתי . . אלא לשורי שדי

Um sábio disse: “Em todos os meus dias, não chamei minha esposa de ‘minha esposa’, nem meu boi de ‘meu boi’, mas minha esposa de ‘minha casa’ e meu boi de ‘meu campo’.” O maamar usa isso para mostrar que a produção do campo vem por meio do boi.

Shabbat 118b:10-11:”ב:שבת קי"ח

אָמַר רַבִּי יוֹסִי: מִיָּמִי לֹא קָרִיתִי לְאִשְׁתִּי “אִשְׁתִּי” וְלִשְׁוֹרִי “שׁוֹרִי”, אֶלָּא לְאִשְׁתִּי — “בֵּיתִי”, וְלִשְׁוֹרִי — “שָׂדִי”. אָמַר רַבִּי יוֹסִי: מִיָּמִי לֹא נִסְתַּכְלַתִּי בְּמִילָה שְׁלִי. אֵינִי? וְהָאֲמַרוּ לָקָה לְרַבִּי: מֵאִי טַעְמָא קָרוּ לָךְ רַבִּינּוּ הַקָּדוֹשׁ? אָמַר לָהּ: מִיָּמִי לֹא נִסְתַּכְלַתִּי בְּמִילָה שְׁלִי. בְּרַבִּי מִלְּתֵא אֲחֵרִיתִי הָיָה בָּקָה, שְׁלֹא הִכְנִיס יָדוֹ תַּחַת אֲבָנָטוֹ. וְאָמַר רַבִּי יוֹסִי: מִיָּמִי לֹא רָאוּ קוֹרוֹת בֵּיתִי אִימְרֵי חִלּוּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיח, ב.

100 ראשית תבואתה

“Israel é sagrado para D'us, as primícias de Sua

produção.” O maamar aplica essa expressão à Torá.

Jeremiah 2:3:”ג:ירמיהו

קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאוֹתָהּ כָּל־אֲכָלִיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תִּבְאָה אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"ב, ג.

101 וצדיק שמו

Uma opinião no Talmud é que o mundo se apoia “sobre uma coluna, e seu nome é Tsadik, como está escrito: ‘O tsadik é o fundamento do mundo.’”

Chagigah 12b:3:”ב:ג:חגיגה

וְחֻכְמַיִם אוֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֶשְׂרַ עֲמוּדִים עוֹמְדִת, שְׁנֵאמָר: “יֵצֵב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.” וְיֵשׁ אוֹמְרִים: שְׁבַעַ עֲמוּדִים, שְׁנֵאמָר: “הַעֲצָבָה עֲמוּדִיהָ שְׁבַעַה.” רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אוֹמֵר: עַל עֲמוּד אֶחָד, וְצָדִיק שְׁמוֹ, שְׁנֵאמָר: “וְצָדִיק יִסּוֹד עוֹלָם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

102 והוא נק' שור

Sobre “um touro e um carneiro como oferendas de paz”, o Zohar, na Parashá Shemini, diz que foi trazido um touro porque o touro é íntegro, e que o touro provém do lado esquerdo, como está escrito: “a face de um touro à esquerda.”

Zohar, Shmini 4:49-5:59:”ט:ה:ז:ספר הזהר, שמיני

103 בכור שורו הדר לו

A bênção de Moshê a Yossef: “Seu primogênito é um touro; a majestade é sua, e seus chifres são chifres de um boi selvagem (re'em).”

Deuteronomy 33:17:”ז:ג:דברים

בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנָיו רֵאִם קַרְנֵי בָּהֶם עַמִּים יִגְנָח יַחְדּוֹ אֶפְסִי־אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֲלֹפֵי מְנַשֶּׁה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, יז.

104 שחיטה כוז פגומה

A nota remete a este discurso do Rebe sobre o abate “imperfeito”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ב ע' 177.

105 ולכן צ"ל הפסק בינתיים

O Tzemaḥ Tzedek cita esta passagem e oferece outra explicação: pegimah contém as mesmas letras de magefah,

uma praga, e agora, enquanto o mundo ainda não está refinado, o entalhe invalida o abate.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ג ע' תתח. ושם מפרש שיש לומר באופן אחר "כי פגימה אותיות מגיפה ועכשיו שעדיין לא נתברר העולם הפגימה היא פסול בשחיטה", ע"ש.

106

היכל הזכות

Na Parashá Pekudei, o Zohar descreve as câmaras (heichalot); a quarta é "a Câmara do Mérito", na qual todos os julgamentos do mundo são decididos.

ספר הזהר, פקודי מ"ח:תק"צ-48:590-49:602 Zohar, Pekudei מ"ט:תר"ב

107

היכל הזכות . . הרצון

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Siddur im Dach.

A NOTA DA KEHOT

זח"ב [ו, א] פקודי [רנא, א. רנו, ב]. ובסידור הארז"ל היכל הזכות ב[ברכת יוצר] המחדש בטובו כו' היכל הרצון או"צ [= אמת ויציב] כו' יעו"ש. [כ].

108

בביאור ענין מזוזה מימין

A passagem ali faz parte da explicação de "a mezuzá à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda": "uma mitsvá é uma lâmpada" é uma ascensão de baixo, e "a Torá é luz" é uma emanção do alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג, א.

109

והנה שור הבר יעלה את הליתן ע"י שידקרנו בקרניו

A transcrição paralela: o boi pode elevar o Leviatã especificamente com seus chifres, que são seu Kéter, acima de Chochmá, pois a raiz das Guevurot do "rosto de um boi à esquerda" está nos Keterim de Tohu, enquanto o Leviatã é Chochmá, koach mah.

A NOTA DA KEHOT

"כי יש בכח שור להעלות לויתן . . והוא בחי קרני השור דוקא, כמו קרני החיות כנגד כולם שהוא בחי' כתר שלו שלמעלה מבחי' החכמה כי שרש הגבורות דפני שור מהשמאל הוא בבחי' הכתרים דתוהו, וליתן הוא בבחי' חכמה כח מה כו'" — מאמרי אדה"ו-מארו"ל ע' קנא.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shemini/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak